CÔNG TY CỔ PHẦN DỊCH VỤ VÀ KINH DOANH BẤT ĐỘNG SẢN HÀ NỘI

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

BIÊN BẢN BÀN GIAO THIẾT BỊ, PHỤ KIỆN, TÀI LIỆU

(Đính kèm Biên bản bàn giao căn hộ)

Căn cứ:

- *Hợp Đồng mua bán Căn Hộ chung cư số **D012611/HĐMB/BDR** ngày 17/06/2022 ký giữa Công ty Cổ phần Dịch vụ và Kinh doanh Bất Động Sản Hà Nội và Tổ chức/Ông/Bà PENG, YAN-SIANG ("Hợp Đồng Mua Bán")*
- *Căn cứ Thông báo bàn giao Căn Hộ ngày ……*

I. THÀNH PHẦN:

1. BÊN BÀN GIAO:

Ông/Bà: …… - Chức danh: Chủ đầu tư

Ông/Bà: …… - Chức danh: BQLTN/Công ty VPMS

Ông/Bà: …… - Chức danh: Ban QLDA

2. BÊN NHẬN:

Ông/Bà: PENG, YAN-SIANG - Chủ hộ

Thẻ căn cước công dân/Hộ chiếu số : 360342996 cấp ngày 20/12/2021 tại Ministry of Foreign Affairs

Nơi đăng ký cư trú : 0

Địa chỉ liên hệ : Khu đô thi sinh thái Sông Hồng Thủ Đô, Đường Lý Nam Đế, TP.Vĩnh Yên, Tỉnh Vĩnh Phúc

Điện thoại liên hệ : 0886045814

Email : paulinoversea@gmail.com

II. THỜI GIAN, ĐỊA ĐIỂM

Hôm nay, vào hồi ... h ... ngày …… tháng …… năm ..., Tại căn hộ số: ... tầng ... tòa……Dự án Công trình hỗn hợp dịch vụ, văn phòng và nhà ở tại lô số 1, ô đất 4.1 CC đường Lê Văn Lương, phường Nhân Chính, quận Thanh Xuân, thành phố Hà Nội. Hai bên cùng thực hiện việc bàn giao thiết bị, phụ kiện thiết bị của căn hộ ... cụ thể như sau:

STT	NỘI DUNG BÀN GIAO	ĐƠN VỊ TÍNH	SỐ LƯỢNG	TÌNH TRẠNG	GHI CHÚ
1	Danh mục vật liệu và trang thiết bị căn hộ theo phụ lục 01 đính kèm HĐMB				
2	Chìa khóa cửa chính		01		03 chìa/1 bộ
3	Thẻ từ cửa chính		02		
4	Chìa khóa cửa WC		–		
5	Chìa khóa phòng ngủ		03		03 chìa/3 bộ
6	Chìa khóa lô gia		01		03 chìa/1 bộ
7	Sổ tay Cư dân		–		
8	Bản vẽ hoàn công căn hộ		01		

Được quét bằng CamScanner

Các bên cùng kiểm tra lại nội dung biên bản và ký xác nhận. Biên bản được lập thành 04 bản có giá trị pháp lý như nhau, bên nhận giữ 02 bản, bên giao giữ 02 bản.

BÊN GIAO		BÊN NHẬN
BQLTN/ VPMS	BQLDA	CHỦ CĂN HỘ

Được quét bằng CamScanner

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness

BIÊN BẢN BÀN GIAO CĂN HỘ
APARTMENT HANDOVER MINUTES

***Căn cứ*:**

Pursuant to:

- *Hợp Đồng mua bán Căn Hộ chung cư số D012611/HDMB/BDR được ký ngày 17/06/2022 giữa Công ty Cổ phần Dịch vụ và Kinh doanh Bất động sản Hà Nội và Ông/Bà PENG, YAN-SIANG ("**Hợp Đồng**");*

  *The Apartment Sale and Purchase Contract No. D012611/HDMB/BDR signed on 17/06/2022 between Hanoi Real-Estate Business and Services Joint Stock Company and Mr. (Ms.)PENG, YAN-SIANG (**"Contract");***

Biên bản bàn giao Căn Hộ này được lập ngày …, tháng …, năm ……, bởi và giữa Các Bên có tên sau đây:

This Apartment handover minutes is made on ……, by and between the following Parties:

BÊN BÁN:

SELLER:

CÔNG TY CỔ PHẦN DỊCH VỤ VÀ KINH DOANH BẤT ĐỘNG SẢN HÀ NỘI

HANOI REAL ESTATE BUSINESS AND SERVICES JOINT STOCK COMPANY

Trụ sở chính *Head Office*	:	Số 324 phố Tây Sơn, phường Ngã Tư Sở, quận Đống Đa, thành phố Hà Nội *No. 324, Tay Son Street, Nga Tu So Ward, Dong Da district, Hanoi*
Điện thoại *Telephone*	:	024 356 43 666 *024 356 43 666*
Fax	:	024 356 42 777
Tài khoản số *Account No.*	:	01100018000784 tại Ngân hàng TMCP Đông Nam Á – CN Láng Hạ *01100018000784 at Southeast Asia Commercial Joint Stock Bank – Lang Ha Branch*
Mã số thuế *Tax code*	:	0101437004 *0101437004*
Người đại diện theo pháp luật *Legal Representative*	:	**Bà Đặng Thị Hà Nguyên** ***Ms. Dang Thi Ha Nguyen***
Chức vụ *Title*	:	Chủ tịch Hội đồng Quản trị *Chairperson of the Board of Directors*

BÊN MUA:

PURCHASER:

Được quét bằng CamScanner

Họ và tên	:	**PENG, YAN-SIANG**
Full name	:	***PENG, YAN-SIANG***
Thẻ căn cước công dân/Hộ chiếu số	:	360342996 cấp ngày 20/12/2021 tại Ministry of Foreign Affairs
ID Card/Passport No	:	*360342996 issued on 20/12/2021 by Ministry of Foreign Affairs*
Địa chỉ liên hệ	:	Khu đô thi sinh thái Sông Hồng Thủ Đô, Đường Lý Nam Đế, TP.Vĩnh Yên, Tỉnh Vĩnh Phúc
Contact address	:	*The Song Hong Thu Do Ecological Urban Area, Ly Nam De Street, Vinh Yen City, Vinh Phuc*
Điện thoại	:	0886045814
Telephone	:	*0886045814*
Email	:	paulinoversea@gmail.com
Tài khoản số	:	9141250037151 tại Ngân hàng First Commercial Bank
Account number	:	*9141250037151 at Bank of First Commercial Bank*

Sau khi kiểm tra và tiến hành đo đạc Diện Tích Sử Dụng Căn Hộ D012611, Tầng 26, Nhà Chung Cư Công trình hỗn hợp dịch vụ, văn phòng và nhà ở tại lô số 1, ô đất 4.1CC đường Lê Văn Lương, phường Nhân Chính, quận Thanh Xuân, thành phố Hà Nội ("**Căn Hộ**"), Bên Bán và Bên Mua đồng ý ký Biên bản này với các điều kiện dưới đây:

*After inspecting and measuring the Usable Area **of the Apartment D012611**, **26** Floor, Apartment Building named Complex building of service, office and residence at lot 1, land plot 4.1CC, Le Van Luong Street, Nhan Chinh ward, Thanh Xuan district, Hanoi ("**Apartment**"), the Seller and the Purchaser mutually agree to sign this Minutes with the following terms and conditions:*

1. Bên Bán đã chuyển giao cho Bên Mua và Bên Mua đã tiếp nhận, quản lý và sử dụng Căn Hộ, bộ chìa khóa Căn Hộ cùng các tài liệu có liên quan đến việc sử dụng Căn Hộ (theo danh mục đính kèm).

   The Seller has handed over to the Purchaser and the Purchaser has taken possession, managed and used the Apartment, received the keys of Apartment and documents related to the use of the Apartment (according to the attached list).

2. Bên Mua đã kiểm tra và xác nhận rằng:

   The Purchaser has inspected and verified that:

   - Diện Tích Sử Dụng Căn Hộ thực tế là: **62,37** m^2
     *The actual Usable Area of the Apartment is: **62,37** m^2*
   - Diện Tích Sử Dụng Căn Hộ thỏa thuận trong Hợp Đồng: **61,28** m^2
     *Usable Area of the Apartment as agreed under the Contract: **61,28** m^2*

PJ

Được quét bằng CamScanner

- Diện tích chênh lệch giữa Diện Tích Sử Dụng Căn Hộ thực tế và Diện Tích Sử Dụng Căn Hộ trong Hợp Đồng: ±**1,09** m^2

  *The difference of area between the actual Usable Area and the Usable Area of the Apartment under the Contract: ±**1,09** m^2.*
- Bằng việc kí Biên bản bàn giao này, Bên Mua đã chấp nhận phần diện tích chênh lệch Diện Tích Sử Dụng Căn Hộ tại thời điểm bàn giao và sẽ thanh toán theo quy định tại Khoản 3 Điều 3 của Hợp Đồng này.

  By signing this handover Minutes, The Purchaser has accepted the difference in the Useale Area of the Aparment at the time of handing over and will pay according to the provisions of Clause 3, Article 3 of the Contract.

3. Bên Mua đã xem xét kỹ lưỡng và chỉ ra toàn bộ những công việc cần chỉnh sửa, hoàn thiện nốt trước khi bàn giao và Bên Bán đồng ý sẽ chỉnh sửa, hoàn thiện một số công việc được liệt kê dưới đây (nếu có) trong vòng …… ngày kể từ ngày Hai Bên ký Biên bản này:

   ……..

   ……..

   The Purchaser has carefully reviewed and pointed out all the works that need to be corrected, completed before handing over and the Seller agrees to modify, complete a number of the works listed below (if any) within …… days from the date of signing of this Minutes:

   ……

   ……
4. Bên Mua đồng ý thanh toán cho đơn vị cung cấp dịch vụ quản lý Phí quản lý hàng tháng và thanh toán cho các đơn vị cung cấp dịch vụ các chi phí sử dụng các dịch vụ tiện ích khác như điện, nước, truyền hình cáp, vệ tinh (nếu có), viễn thông, thông tin liên lạc và các chi phí liên quan khác (nếu có) theo thỏa thuận giữa Bên Mua và đơn vị cung cấp dịch vụ.

   The Purchaser agrees to pay the management service suppliers the monthly Management fee and pay the service suppliers the other utilities expenses such as electricity, water, cable television, satellite television (if any), telecommunications, communications and other related expenses (if any) as agreed between the Purchaser and the service suppliers.
5. Bên Mua đồng ý rằng nếu Bên Mua không sử dụng, cư trú tại Căn Hộ sau thời điểm bàn giao Căn Hộ theo Biên bản bàn giao này, Bên Mua vẫn phải thanh toán Phí quản lý cho Bên Bán.

   The Purchaser agrees that in case the Purchaser fails to use, reside in the Apartment after the handover date of the Apartment under this Handover minutes, the Purchaser shall be still obligated to pay for the Management fee to the Seller.
6. Bên Mua cam kết tôn trọng và tuân thủ Nội Quy Nhà Chung Cư trong suốt quá trình sở hữu và sử dụng Căn Hộ.

   The Purchaser commits to respect and comply with the Internal Rules of Apartment Building during the process of using and owning the Apartment.

Biên bản này có hiệu lực kể từ ngày ký và được lập thành ba (04) bản gốc song ngữ Việt-Anh và có giá trị pháp lý như nhau, Bên Bán giữ hai (03) bản và Bên Mua giữ một (01) bản. Trường hợp có mâu thuẫn giữa nội dung tiếng Việt và tiếng Anh thì nội dung tiếng Việt được ưu tiên áp dụng./.

Được quét bằng CamScanner

This Minutes shall take effect from the date of signing and is made in three (04) bilingual originals in English and Vietnamese with the equal legal validity, the Seller shall keep two (03) originals and the Purchaser shall keep one (01) original. In case there is inconsistency between the Vietnamese version and English version, the Vietnamese version shall prevail./.

XÁC NHẬN CỦA BÊN MUA ***CONFIRMATION OF THE BUYER***	**XÁC NHẬN CỦA BÊN BÁN** ***CONFIRMATION OF THE SELLER*** **Chủ tịch Hội đồng Quản trị** ***Chairperson of the Board of Directors***
彭嘉翔 PENG TAN SIANG	**Đặng Thị Hà Nguyên** ***Dang Thi Ha Nguyen***

Được quét bằng CamScanner

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence - Freedom - Happiness

BIÊN BẢN BÀN GIAO KỸ THUẬT
TECHNICAL HANDOVER MINUTES

Căn cứ:

Pursuant to:

- Hợp Đồng Mua Bán Căn hộ số: D012611/HDMB/BDR kí ngày 17/06/2022 giữa Bên Mua và Bên Bán (**"Hợp Đồng"**);

*The Apartment Sale Contract No.D012611/HDMB/BDR signed on 17/06/2022 between the Buyer and the Seller (the "**Contract**");*

- Đơn đề nghị nhận bàn giao căn hộ của Bên Mua;

The Buyer's Application for Apartment Handover;

- Nhu cầu thực tế của Các Bên.

Actual demand of the Parties.

Biên bản Bàn Giao Kỹ Thuật này được lập ngày … tháng … năm ……, bởi và giữa Các Bên có tên sau đây :

This Technical Handover Minutes is made on ……, by and between the following Parties:

BÊN BÁN:

THE SELLER

CÔNG TY CỔ PHẦN DỊCH VỤ VÀ KINH DOANH BẤT ĐỘNG SẢN HÀ NỘI

HANOI REAL ESTATE BUSINESS AND SERVICES JOINT STOCK COMPANY

Trụ sở chính *Head Office*	:	Số 324 phố Tây Sơn, phường Ngã Tư Sở, quận Đống Đa, thành phố Hà Nội *No. 324, Tay Son Street, Nga Tu So Ward, Dong Da district, Hanoi*
Điện thoại *Telephone*	:	024 356 43 666 *024 356 43 666*
Fax	:	024 356 42 777
Tài khoản số *Account No.*	:	01100018000784 tại Ngân hàng TMCP Đông Nam Á – CN Láng Hạ *01100018000784 at Southeast Asia Commercial Joint Stock Bank – Lang Ha Branch*
Mã số thuế *Tax code*	:	0101437004 *0101437004*
Người đại diện theo pháp luật *Legal Representative*	:	**Bà Đặng Thị Hà Nguyên** ***Ms. Dang Thi Ha Nguyen***
Chức vụ *Title*	:	Chủ tịch Hội đồng Quản trị *Chairperson of the Board of Directors*

Được quét bằng CamScanner

BÊN MUA:
THE BUYER

Họ và tên	:	**PENG, YAN-SIANG**
Full name	:	***PENG, YAN-SIANG***
Thẻ căn cước công dân/Hộ chiếu số	:	360342996 cấp ngày 20/12/2021 tại Ministry of Foreign Affairs
ID Card/Passport No	:	*360342996 issued on 20/12/2021 by Ministry of Foreign Affairs*
Địa chỉ liên hệ	:	Khu đô thi sinh thái Sông Hồng Thủ Đô, Đường Lý Nam Đế, TP.Vĩnh Yên, Tỉnh Vĩnh Phúc
Contact address	:	*The Song Hong Thu Do Ecological Urban Area, Ly Nam De street, Vinh Yen City, Vinh Phuc*
Điện thoại	:	0886045814
Telephone	:	*0886045814*
Email	:	paulinoversea@gmail.com
Tài khoản số	:	9141250037151 tại Ngân hàng First Commercial Bank
Account number	:	*9141250037151 at Bank of First Commercial Bank*

Bên Bán và Bên Mua sau đây được gọi riêng là "Bên" và gọi chung là "Các Bên"
(The Seller and the Buyer are separately referred to as the "Party" and collectively referred to as the "Parties").

Nay, Các Bên cùng thống nhất lập và ký kết Biên bản Bàn Giao Kỹ Thuật ("Biên Bản") này với các điều kiện và điều khoản như sau:
The Parties hereby agree to make and sign this Technical Handover Minutes (the "Minutes") with the following conditions and terms as follows:

Điều 1. Nội dung
Article 1. Contents

Sau khi Bên Mua thanh toán đầy đủ 95% Giá bán Căn hộ (gồm thuế GTGT), 100% Kinh phí bảo trì và Thuế GTGT của 5% Giá bán Căn hộ được quy định tại Hợp Đồng cho Bên Bán, Bên Mua được nhận bàn giao kỹ thuật đối với Căn hộ theo Biên Bản này để thi công, hoàn thiện Căn Hộ theo nhu cầu trên cơ sở yêu cầu bằng văn bản của Bên Mua.

After the Buyer pays in full 95% of Apartment selling price (including VAT), 100% of Maintenance fee and VAT of 5% of Apartment selling price for the Seller as specified in the Contract, the Buyer will be technically handed over the Apartment according to this Minutes to fit out and interior finishing of the Apartment, according to the demand upon the Buyer's written request.

Điều 2. Trách nhiệm và cam kết của Bên Mua
Article 2. Responsibilities and Commitments of the Buyer

Được quét bằng CamScanner

2.1. Các Bên xác nhận rằng việc bàn giao Căn hộ theo Biên bản này được thực hiện theo yêu cầu của Bên Mua và Bên Mua đã được cung cấp đầy đủ các thông tin có liên quan và đồng ý với hiện trạng Căn hộ. Do vậy, Bên Mua đồng ý nhận bàn giao Căn hộ theo Biên bản này mà không có bất kỳ khiếu kiện, khiếu nại nào đối với Bên Bán về thời gian bàn giao cũng như về hiện trạng Căn hộ đã được nhận bàn giao.

The Parties confirm that the handover of the Apartment according to this Minutes shall be carried out in accordance with the request of the Buyer and the Buyer has been fully provided relevant information and agrees with the current status of the Apartment. Therefore, the Buyer agrees to be handed over the Apartment in accordance with this Minutes without any lawsuit, complaint against the Seller for the handover time as well as the status of the handed over Apartment.

2.2. Bên Mua có trách nhiệm thi công, hoàn thiện Căn hộ theo nhu cầu sử dụng của Bên Mua và tuân thủ đầy đủ quy định tại Thỏa Thuận Hoàn Thiện Căn hộ đã ký.

Trường hợp vi phạm, Bên Mua có trách nhiệm thanh toán cho Bên Bán/Doanh Nghiệp Quản Lý Vận Hành Nhà Chung Cư khoản tiền phạt vi phạm theo quy định của Nội Quy thi công và/hoặc quy định của Bên Bán/Doanh Nghiệp Quản Lý Vận Hành Nhà Chung Cư ban hành/thông báo vào từng thời điểm.

The Buyer is responsible for fitting out and interior finishing the Apartment according to the Buyer's demand and fully complying with the provisions of the signed Apartment Completion Agreement.

In case of breaches, the Buyer is responsible for paying a fine for such breach to the Seller/the Management and Operation Enterprise of Apartment Building according to the provision of the Construction Regulations and/or the regulations of the Seller/the Management and Operation Enterprise of Apartment Building issued/notified from time to time.

2.3. Không phụ thuộc vào thời điểm Bên Mua nhận bàn giao kỹ thuật đối với Căn Hộ theo các điều kiện được quy định tại Biên Bản này, Bên Mua vẫn có trách nhiệm thực hiện các nghĩa vụ của mình liên quan đến Căn hộ và đối với Bên Bán, bao gồm nghĩa vụ thanh toán Giá bán Căn hộ, nhận bàn giao và nghĩa vụ khác đối với Căn hộ và Bên Bán theo quy định tại Biên Bản này và Hợp Đồng đã ký.

Regardless of the time as the Buyer receives the technical handover of the Apartment in accordance conditions specified in this Minutes, the Buyer is still responsible for performing its obligations related to the Apartment and to the Seller, including the obligation to pay Apartment selling price, receive the handover and other obligations to the Apartment and to the Seller according to the provisions of this Minutes and the signed Contract.

2.4. Bên Mua cam kết rằng, Bên Mua nhận bàn giao kỹ thuật Căn hộ chỉ quản lý, sử dụng với mục đích để thi công, hoàn thiện nội thất theo nhu cầu của Bên Mua. Bên Mua cam kết không sử dụng Căn hộ được bàn giao kỹ thuật theo Biên Bản này với mục đích để ở cho đến khi Dự án có đầy đủ điều kiện theo quy định của pháp luật.

The Buyer commits that, the Buyer receives the technical handover of the Apartment only to manage and use for the purpose of fitting out and interior finishing according to the Buyers' demand. The Buyer commits not to use the Apartment technically handed over according to

Được quét bằng CamScanner

this Minutes for the purpose of residence until the project fully meets the conditions as prescribed by laws and regulations.

2.5. Trường hợp vi phạm bất kì nghĩa vụ nào quy định tại Biên Bản này, Bên Mua được xem là vi phạm nghĩa vụ theo quy định tại Hợp Đồng, theo đó Bên Mua có nghĩa vụ: (i) thực hiện các chế tài tương ứng quy định tại Hợp Đồng đã ký theo yêu cầu của Bên Bán; (ii) hoàn trả lại mặt bằng Căn hộ theo hiện trạng ban đầu theo quy định tại Phụ lục 1 của Hợp Đồng hoặc/và theo Biên Bản giữa Các Bên tại thời điểm bàn giao kỹ thuật Căn hộ; (iii) bồi thường toàn bộ thiệt hại phát sinh (nếu có) gây ra đối với Bên Bán và/hoặc bên thứ ba liên quan; (iv) chỉ được Bên Bán cung cấp giấy tờ/làm thủ tục để xin cấp Giấy chứng nhận quyền sử dụng đất, quyền sở hữu nhà ở và tài sản khác gắn liền với đất đối với Căn hộ khi Bên Mua hoàn thành nghĩa vụ theo quy định.

In case of Breaching any of the obligations specified in This Minutes, the Buyer shall be deemed to have breached its obligation according to the provisions of the Contract, Accordingly, the Buyer is obliged to: (i) perform the respective sanctions specified in the signed Contract at request of the Seller; (ii) return the Apartment to its original condition as in accordance with Appendix 1 of the Contract or/and according to the Minutes between the Parties at the time of technical handover of the Apartment; (iii) compensate for all arising damages (if any) caused to the Seller and/or related third parties; (iv) only be provided with documents/to carry out the procedures to apply for the Certificate of land use rights and ownership of houses and other land-attached assets for the Apartment only when the Buyer fulfills its obligation in accordance with the regulations.

2.6. Để làm rõ và tránh hiểu nhầm, Các Bên xác nhận rằng, kể từ ngày ký kết Biên Bản này, Bên Mua gánh chịu mọi rủi ro liên quan đến Căn hộ cùng các vật liệu, trang thiết bị được bàn giao kỹ thuật kèm theo Căn hộ.

To clarify and avoid misunderstanding, the Parties confirm that, from the date of signing this Minutes, the Seller bears all risks related to the Apartment and the materials and equipment technically handed over attached to the Apartment.

Điều 3. Chuyển giao quyền và nghĩa vụ

Article 3. Transfer of rights and obligations

3.1. Trường hợp Bên Mua chuyển nhượng Hợp Đồng theo quy định của pháp luật, Bên Mua đảm bảo Bên Nhận Chuyển Nhượng sẽ nhận đầy đủ thông tin và kế thừa toàn bộ quyền và nghĩa vụ của Bên Mua tại Hợp Đồng và Biên Bản này trước khi tiến hành thủ tục chuyển nhượng.

In case the Buyer transfers the Contract in accordance with the law, the Buyer ensures that the Transferee shall be fully informed and inherited all the Buyer's rights and obligations in the Contract and this Minutes before carrying out the transfer procedure.

3.2. Trường hợp Bên Mua vi phạm nghĩa vụ thông báo theo quy định tại Mục 3.1 trên và/hoặc Bên Nhận Chuyển Nhượng từ chối ký xác nhận kế thừa và tiếp nhận quyền, nghĩa vụ của Bên Mua theo Biên Bản này thì Bên Bán có quyền từ chối xác nhận giao dịch chuyển nhượng Hợp Đồng.

In case the Buyer violates the notification obligation in accordance with section 3.1 above and/or the Transferee refuses to execute a confirmation for inheritance and receipt of the

Được quét bằng CamScanner

Buyer's rights and obligations under this Minutes, the Seller has the right to refuse to confirm the transfer of the Contract.

Điều 4. Điều khoản hiệu lực

Article 4. Effect provisions

4.1. Biên Bản này có hiệu lực kể từ ngày ký và là một bộ phận không thể tách rời của Hợp Đồng.

This Minutes shall take effect from the date of signing and be inseparable parts of the Contract.

4.2. Biên Bản này được lập thành 04 (bốn) bản gốc song ngữ Việt-Anh và có giá trị như nhau, trong đó Bên Bán giữ 03 (ba) bản, Bên Mua giữ 01 (một) bản. Trường hợp có mâu thuẫn giữa nội dung tiếng Việt và tiếng Anh thì nội dung tiếng Việt được ưu tiên áp dụng. Các quy định khác của Hợp Đồng không trái với nội dung của Biên Bản này vẫn giữ nguyên hiệu lực.

This Minutes is made into 04 (four) English-Vietnamese bilingual original copies with the same equal validity, of which the Seller shall keep 03 (three) copies, the Buyer shall keep 01 (one) copy. In case there is discrepancy between the Vietnamese and English contents, the Vietnamese contents shall prevail. Other provisions of the Contract which are not contrary to the contents of this Minutes shall remain in full force and effect.

4.3. Các Bên cùng đọc, đồng ý và xác nhận nội dung của Biên Bản này.

The Parties read, agree, and confirm the contents of this Minute./.

BÊN MUA	**ĐẠI DIỆN BÊN BÁN**
THE BUYER	***REPRESENTATIVE OF THE SELLER***
	Chủ tịch Hội đồng Quản trị
	Chairperson of the Board of Directors
PENG YAN SIANG	
	Đặng Thị Hà Nguyên
	Dang Thi Ha Nguyen

Được quét bằng CamScanner

CÔNG TY CỔ PHẦN DỊCH VỤ VÀ KINH DOANH BẤT ĐỘNG SẢN HÀ NỘI

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

BIÊN BẢN CHỐT SỐ CÔNG TƠ ĐIỆN, CÔNG TƠ NƯỚC CĂN HỘ

Ngày 29 tháng 5 năm 2023

I. THÀNH PHẦN

1. **Đại diện Ban Quản lý Nhà chung cư Diamond Residence**

Ông/Bà: Lý T. Vũ Báo ..... Chức danh: TBKT .....

Ông/Bà: ..... Chức danh: .....

2. **Đại diện Căn hộ** ..D01-2611..... **- Tòa nhà Diamond Residence**

Ông/Bà: ..... Chủ căn hộ: .....

Ông/Bà: ..... Chủ căn hộ: .....

II. NỘI DUNG

Hôm nay, vào hồi ..... ngày 29/5/2023 tại tầng....., tòa nhà Diamond Residence, các bên cùng nhau thực hiện việc kiểm tra và chốt chỉ số ghi trên công tơ điện, công tơ nước đầu kỳ của Căn hộ...D01-2611

STT	CÔNG TƠ	CHỈ SỐ ĐẦU KỲ	CHỈ SỐ CUỐI KỲ	SỐ SỬ DỤNG (kw/h)
		29/5/2023	...../...../2023	
1	Điện (Kwh) Mã CT: 220110034166	0,29		
2	Nước (m3) Mã CT: 22030213.....	1 m³		

Tôi cam kết sẽ thanh toán tiền điện, nước phát sinh của căn hộ (nếu có) khi có Thông báo chính thức từ Chủ đầu tư và Ban quản lý tòa nhà.

Hai bên cùng trực tiếp quan sát, ghi chép, thống nhất nội dung trên và ký xác nhận, biên bản này được lập thành 02 bản có giá trị pháp lý như nhau. Ban Quản lý tòa nhà giữ 01 bản, chủ hộ giữ lại giữ 01 bản làm căn cứ cho đợt chốt số kỳ kế tiếp.

ĐẠI DIỆN BAN QUẢN LÝ NHÀ CHUNG CƯ DIAMOND RESIDENCE

Lý T. Vũ Báo

ĐẠI DIỆN CHỦ SỞ HỮU

PENG YAN SHANG

1 Căn cứ vào chủ thể ký Phiếu kiến nghị để lựa chọn phù hợp

PENG YAN SHANG

Được quét bằng CamScanner